

マルチリングを通じて高品質特許翻訳を実現するテラダイン

2010年にキー・リー氏がテラダイン社の知的財産部長として就任したとき、リー氏は即座に高品質翻訳のニーズを認識しました。「我々の知的財産はきわめて貴重ですが、翻訳でのたったひとつの誤りが、特許の内容を変えてしまう場合もあります。そのようなことが起こるリスクを負うことはできませんでした。」

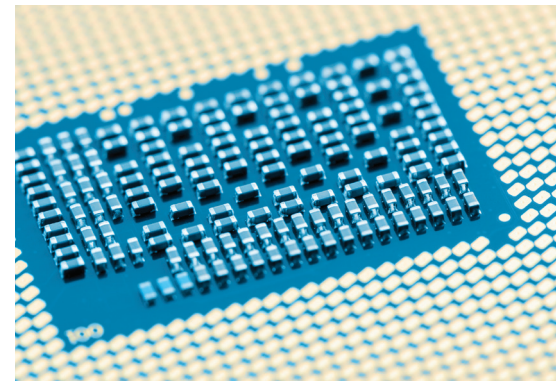
より多くの特許を管理するためのリソース

リー氏は、IP翻訳と関連サービスにおける革新的リーダーであるマルチリングと連携しました。マルチリングはリー氏と協力し、テラダインに中国語から英語へのテストケース翻訳を提供しました。その後、テラダインの海外エージェントが翻訳の品質チェックを行いました。

「マルチリングの翻訳は正確で、価格も非常に納得のいくものでした」とリー氏は話しています。

マルチリングは2011年にテラダインの最初の翻訳プロジェクトを完了し、それ以来テラダインの特許出願に対する翻訳を提供し続けています。実際に、マルチリングは現在、テラダインのために年間約120件の出願を翻訳しており、これは毎月60万語に相当します。テラダインの特許出願の大部分が簡体字中国語、繁体字中国語、日本語、および韓国語への翻訳を必要とするため、マルチリングは翻訳要請をテラダインのシンガポール支社と直接調整しています。

リー氏は、「マルチリングのユニークな翻訳モデルと品質管理プロセスは、我々に非常に正確な翻訳を提供してくれます。現に、我々は以前より多くの特許を正確に翻訳することができるようになり、海外担当者は請求項の簡単な見直しを行うだけです。これによって、高品質の書類が完成し、全体的なコストも削減されます」と語りました。



半導体、ワイヤレス製品、データストレージ、および複雑な電子システムの試験に使用される自動試験装置の大手サプライヤーです。

本社:
マサチューセッツ州ノースレディング

規模:
世界各国に社員4,200人

収益:
16億ドル (2015年)

ビジネスニーズ:

- 20を超える国々での使用のために知的財産を15言語に翻訳する
- プロジェクト要件には、英語から日本語、簡体字中国語、繁体字中国語、および韓国語への翻訳が含まれます。



マルチリングの集中型モデルによる品質の向上

多くの企業と同様に、テラデザインも最も重要なプロジェクト要件に品質を挙げています。これを達成するために、マルチリングのユニークな集中型翻訳モデルは、専有技術と高度な専門知識を備えたチームの両方による厳しい品質管理を推進しています。マルチリングのワークフロープロセスは、継続的な改善、一貫性、および効率性の向上によって品質を強化することに焦点を当てています。

それぞれの母国で働くネイティブスピーカーである、極めて専門的な翻訳者で構成されるマルチリングのチームは、マルチリングのモデルの基盤となるものです。実に、マルチリングでは言語学者に対し、割り当てられる翻訳プロジェクトの言語、そして技術的性質に対する専門知識を必須としています。マルチリングが用いる翻訳者のほとんどは、該当する技術または科学分野における学士号、またはそれ以上の学位を取得しています。

テラデザインのプロジェクト全体における翻訳の累積的な一貫性と品質は、企業用語の一貫性を保護するために一元的に管理されるマルチリングの翻訳メモリと共有用語集によって向上しました。これらがもたらす効率性は、納期を短縮し、コストを削減します。

「マルチリングと連携することによって、我々はより迅速に、かつコスト効率よく特許を取得することができます。また、特許が各管轄のために正確に翻訳され、ローカライズされていることにも自信を持っています。わたしは、マーケティングを含む他の部門にもマルチリングを推薦しました。その結果は、我々が得たものと同様に価値あるものとなるでしょう」とリー氏は語りました。



我々の知的財産はきわめて貴重ですが、翻訳でのたったひとつの誤りが、特許の内容を変えてしまう場合もあります。そのようなことが起こるリスクを負うことはできませんでした。

KE LE

キー・リー

知的財産部長



801.377.2000

request@multiling.com

multiling.com